

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 6 (1950)
Heft: 3

Artikel: Zumutungen
Autor: Scarpi, R.D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-420170>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nur der Dichter mystisch feiern kann, wie es Goethe tut in den Versen zu Ehren des Hafis, die wir auch auf ihn anwenden dürfen:

Sei das Wort die Braut genannt,
Bräutigam der Geist;
Diese Hochzeit hat gekannt,
Wer Hafisen preist.

Zumutungen

Es gibt ihrer so viele, besonders der Sprache wird so viel zugemutet, daß man eigentlich nicht auch dort zu muten sollte, wo richtiger zu getraut oder nicht zugetraut würde. Ein Unterschied, der selbst in höheren literarischen Sphären nicht ganz klar zu sein scheint. So heißt es in einem sonst sehr lesenswerten Artikel über eine Sammlung „Griechische Lyriker“:

„... ist ein zu anständiger Gelehrter, als daß man ihm die Abfassung des Titelblattes zumuten könnte.“

Vielleicht hat man dem Gelehrten zugemutet, daß er das Titelblatt abfassen sollte. Wenn es aber einmal abgefaßt ist und vorliegt, dann kann der Kritiker doch wohl nur meinen, daß man es dem Gelehrten nicht zutrauen könne, solch ein Titelblatt verfaßt zu haben.

*

In höchsten Höhen der Literatur wächst folgendes Dickicht der Pronomina:

„Mit offener Seele blickt er in seine Symbolspiegelungen, und er spürt bei ihm sein Wesentliches, das er immer wieder mit den Mitteln seiner Kunst verhüllte: sein vertrauendes Aufgeschlossensein, die lichte Führung, der er gehorcht...“

Mit dem Sperrdruck wird der Versuch gewagt, sich zurechtzufinden: Wer ist wer?

*

Ebenfalls unter dem Strich, aber erheblich tiefer, wird einem folgendes zugemutet:

„Und wenn ein Don José auf dem hohen C schwelgt: „Carmen — Je t'aime!...“

Der kluge Franzose sagt: Le bon Dieu est dans le détail. Und das sollten sich vor allem die Feuilletonisten hinter die Ohren schreiben, denen ohnehin gern der Vorwurf gemacht wird, sie nähmen es mit dem Detail nicht so genau. Darin unterscheidet sich eben der gute vom schlechten Feuilletonisten. Der gute Feuilletonist weiß, wann ein Detail nichts als ein Detail, wann es dagegen symbolkräftig ist. In jedem Fall aber werden seine Details richtig sein.

Und der höchste Ton in Don Josés Blumenarie ist kein C, sondern ein B, und der Schluß „Carmen — je t'aime“ spielt sich wohl auf einem C ab, doch eine volle Oktave tiefer.

*

Ein trauriges Kapitel ist die Substantivierung der Verba, und nur ganz zuverlässige Schreibende sollten sie sich zutrauen, sonst wird eine Zumutung an den Leser daraus. Was alles wurde in den letzten Jahren als „das Geschehen“ bezeichnet!? Das ist eines der Mittel, mit denen sich Waschzettelversasser in die Literatur stehlen möchten; es klingt so allumfassend, so dynamisch und ist doch in Wahrheit so schmäckisch! Kein Wunder, daß es schließlich in einem völlig entfesselten Waschzettel zur Katastrophe führen mußte; denn dort hieß es — man möchte das für eine Satire halten, doch nein, es ist ernst gemeint:

„Diese Dinge, die in einem wilden Geschehen geschahen . . .“

*

Nicht völlig gegückt ist folgende Wendung in einem Nachruf:

„Seit 1942 im Ruhestand lebend, hat ihn ein Schlaganfall dahingerafft . . .“

Nach allen Regeln der Grammatik wäre es demnach der Schlaganfall, der seit 1942 im Ruhestand lebte.

N. D. Scarpi („National-Zeitung“)

Kleine Streiflichter

Mundart und Hochdeutsch

Bern. Im „Courrier de Berne“, dem Wochenblatt der Wallischschweizer in Bern, wurden wir darüber belehrt, daß man Bern nicht als eine „deutschsprachige Stadt“,

sondern höchstens als „eine Stadt, in der ein germanischer Dialekt gesprochen wird“, bezeichnen könne.

Ein andermal wurde beiläufig erwähnt, daß es leider zu viele Welsche gebe, die sich